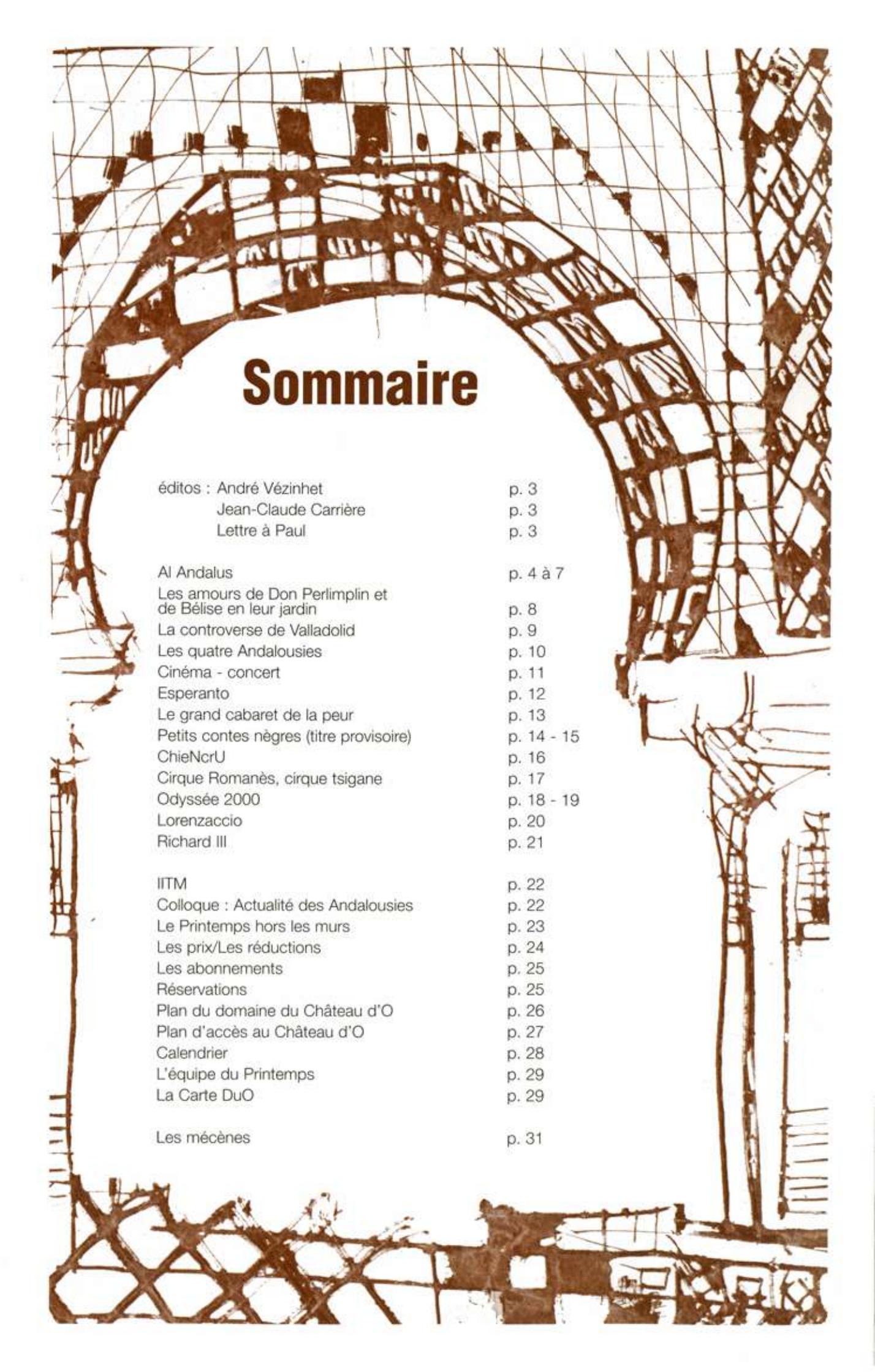


Les **Printemps** de l'**Hérault**

# Printemps des **Comédiens**

**programme**

**du 10 juin  
au 3 juillet  
1999**



# Sommaire

éditos : André Vézinhet	p. 3
Jean-Claude Carrière	p. 3
Lettre à Paul	p. 3
Al Andalus	p. 4 à 7
Les amours de Don Perlimplin et de Bélise en leur jardin	p. 8
La controverse de Valladolid	p. 9
Les quatre Andalouses	p. 10
Cinéma - concert	p. 11
Esperanto	p. 12
Le grand cabaret de la peur	p. 13
Petits contes nègres (titre provisoire)	p. 14 - 15
ChieNcrU	p. 16
Cirque Romanès, cirque tsigane	p. 17
Odyssée 2000	p. 18 - 19
Lorenzaccio	p. 20
Richard III	p. 21
IITM	p. 22
Colloque : Actualité des Andalouses	p. 22
Le Printemps hors les murs	p. 23
Les prix/Les réductions	p. 24
Les abonnements	p. 25
Réservations	p. 25
Plan du domaine du Château d'O	p. 26
Plan d'accès au Château d'O	p. 27
Calendrier	p. 28
L'équipe du Printemps	p. 29
La Carte DuO	p. 29
Les mécènes	p. 31

Le Printemps des Comédiens trouve toute sa place dans la politique culturelle départementale. Celle d'un festival populaire, généraliste, qui, à côté du Festival de Danse et de celui de Radio France, apporte à notre département quelques événements d'exception dans le domaine du théâtre, du cirque et celui des cultures du monde. Toute politique culturelle a besoin d'une vitrine, celle de l'Hérault est le Printemps des comédiens. J'entends que cette manifestation garde toute sa saveur festive, son goût pour l'insolite, son imagination, qui au fil des éditions, a fait rêver plusieurs centaines de milliers de spectateurs dont la moitié est montpelliéraine et l'autre moitié venant du département et de la région. Le Printemps, pour cette 13ème édition, renoue avec sa tradition de décentralisation, ce dont je me réjouis ; le spectacle "Al andalus" sera aussi vu à Saint-Pons-de-Thomières, à Florensac et à Clermont-l'Hérault. Quelle idée juste, à travers cette programmation très arabo-andalouse, de montrer ce qui, pour notre propre département, est au cœur de notre histoire : la cohabitation des cultures, des religions, des hommes est toujours une source d'enrichissement. Les chirurgiens, les astronomes, les poètes arabes et juifs ont trouvé, après la reconquête espagnole, refuge en Languedoc et en Provence. C'est aussi et un peu à cause de ça que la Faculté de médecine de Montpellier a rayonné sur toute l'Europe. Que cette 13ème édition du festival départemental nous apporte, au-delà de la qualité de ses spectacles, un peu plus de fraternité et de rêve.

## André Vézinhet

Sénateur,

Président du Conseil général de l'Hérault

Dans de nombreux immeubles, c'est connu, on supprime le treizième étage. Il disparaît. Les habitants du quatorzième étage vivent au treizième sans le savoir. Mauvaise réputation tenace de ce chiffre, due, paraît-il, à Judas le traître (mais des historiens commencent à nous dire qu'il n'a pas existé, lui non plus).

Eh bien, voici le treizième Printemps. Loin de le cacher, nous l'affichons, nous le revendiquons -avec cette année un grand appel du cœur à la sœur ibérique, si proche et par bonheur si étrangère encore.

Un Printemps aux ambitions élargies, où Lorca et Musset se serreront la main et où l'Andalousie nous apportera ses lumières infatigables.

## Jean-Claude Carrière

Président du Printemps des Comédiens

### Lettre à Paul\*

On me dit que tu ne viendras pas au Printemps ?

Je t'attends avec Ariane, en l'An 2000.

Cher Paul, tu sais bien que le Printemps c'est beaucoup de toi. Tu m'as appris la simplicité, la convivialité, le rapport chaleureux au public...

*«Fais, me disais-tu, ne te prends pas trop la tête, reste toi-même et n'écoute pas les raisonnements...»*

Avec Melly, tu m'as dit aussi *«il faut inventer quelque chose de neuf dans ce parc, en fin d'après-midi, pour les adultes et les enfants... y montrer le monde»*.

Tiens, Paul ! Tu vois de là-bas ce jeune chanteur du Maroc avec son violon-bidon ? C'est un poète... viens, on va l'écouter, moi il me fait pleurer et rire.

Tu vois, Paul, cette année encore le Printemps est vivant. Tu m'as appris à marcher et à rester debout. Je le ferai.

Daniel Bedos

Directeur du Printemps des Comédiens

### Paul Puaux est mort en Décembre 1998...



\* Compagnon de Jean Vilar, Directeur du Festival d'Avignon et de l'Opéra de Paris, fondateur de la Maison Jean Vilar, Vice-Président du Printemps des Comédiens.

# Al Andalus

création

spectacle déambulatoire olfactif et gourmand

Conçu et mis en espace par **Daniel Bedos**

Coordination, conseillers artistiques et musicaux : **Bernard Schnerb, Marc Loopuyt et Manuel Alcantara**

Avec la collaboration : des Estivales de Perpignan, du Conseil général des Pyrénées-Orientales, de Royal Air Maroc, de la Junta d'Andalousie, du Département des Affaires Internationales/Ministère de la Culture, de l'Institut International du Théâtre de la Méditerranée, du Temps du Maroc, de la Palmeraie Hôtel Golf de Marrakech, de la Ville de Fès.

Remerciements à **José Monléon**, Directeur de l'Institut International du Théâtre de la Méditerranée

"Al Andalus" est imaginé autour de l'idée qu'en l'An 1000, à Cordoue, se dessinait au Sud de l'Europe, une société dans laquelle intelligence et tolérance faisaient du modèle andalou un exemple.

Juifs, musulmans et chrétiens mettaient en commun leur destin, leur culture, leur religion. C'était au Moyen-Age, le temps des premières traductions des textes grecs. Le monde moderne de la médecine, de l'astronomie, de la poésie, de la musique, des techniques de maîtrise des ressources naturelles naissait là, sous la domination des Almoravides et des Almohades.

Averroès l'arabe, Maimonide le juif, Alphonse X le catholique, sont les personnalités intellectuelles dominantes de cette période de grande utopie poétique.

L'Art, tous les Arts ont largement contribué au rayonnement de "Al Andalus".

Nous montrerons combien à travers la poésie, le conte, la musique et la danse, mais aussi les "savoir-faire populaires" - charmeurs de serpents, batteurs de foire- et théâtre équestre -chevaux andalou et arabe- les cultures se sont mélangées, enrichies et nourries de traditions dont la diversité a fait la force.

Pour rêver et faire rêver de tolérance et d'humanité. "Al Andalus" est une promenade européenne dans l'imaginaire juif et arabe !

**Daniel Bedos**



## Espagne et arabo-andalou

**du 10 juin au 3 juillet 1999 à 18 h 00**  
(relâche les lundis 14, 21, 28 juin)

Château d'O - Espace Micocouliers

**Durée : 2 h 00**

**Mardi 15 juin 1999 à 18 h 00**

Saint-Pons-de-Thomières (la source)

**Mardi 22 juin 1999 à 18 h 00**

Florensac (Domaine du Bosquet)

**Mardi 29 juin 1999 à 18 h 00**

Clermont l'Hérault - Salagou (près du Camping)

# Al Andalus

création

## la musique et la danse

### Musique arabo-andalouse

Les élèves d'Abdelkrim Reiss

C'est la musique particulière que les arabes ont développée au Moyen-Age en Espagne. Elle s'est ensuite repliée sur le Maghreb où elle est aujourd'hui l'emblème du classicisme. Sa poésie historique évoque la langue et la civilisation des grandes cités andalouses. Nazzaha : c'est le goûter dans les jardins du Maroc au son de cette musique dont les poèmes évoquent le jet d'eau, les fleurs, le chant des oiseaux et la compagnie des jeunes filles distinguées.

Avec :

**Aziz Ammi,**  
**El Mahdi Benjelloun,**  
**Ahmed Chiki,**  
**Mohammed Diouri,**  
**Mohammed El Fares,**  
**Mohammed Ouarti,**  
**Nouredine Tahiri**

### Aït Saïd, musiciens de l'Atlas et danse des cheveux

Gibraltar signifie la montagne de Tarik, le chef des premiers musulmans à mettre le pied en Espagne. Comme nombre de ses soldats, il était berbère comme les musiciens de l'Atlas. Ils sont musiciens de l'énergie et leurs fonctions concernent toutes les circonstances de la vie. Avec les danseuses, c'est le culte de la vie corporelle qui est rendu avec la réminiscence du thème de la fécondité antique. Un hymne puissant à la vie printanière, comme dans les Verdiales du flamenco de Grenade.

Musiciens :

**Talha Brahim,**  
**Zaïd Smakhou,**  
**Ougoujil Abdeslam,**  
**Mouloud Guirrou**

Danseuses :

**Hadda Boumarouane,**  
**Hafiyd Fadma,**  
**Aïcha Hamdani**

### Le violon-bidon, chanteur nomade

BENSELEM, mot à mot : fils de la paix, n'a pas supporté le métier de laboureur et son frère aîné a dû reconnaître son irréprensible vocation musicale. Il fabrique lui-même son violon à partir d'un bidon d'huile et de câble de frein de bicyclette. Ses chants sont denses et brefs et évoquent la tradition des arabes des steppes qui ont cheminé au VIII<sup>e</sup> siècle jusqu'au Maghreb puis en Andalousie.

Avec :

**Sami Benselem Aziz**

### Ana la China, danseuse flamenco, et son groupe

Les Tsiganes sont arrivés en Espagne -la plupart en Andalousie- après 1450. Au XV<sup>e</sup> siècle à Séville et Cadix, ils ont vécu avec les Maures puis ont été expulsés par Felipe III en 1609 et ont adopté la langue arabe et les habitudes de ce peuple. Les origines du flamenco restent très obscures mais comme ils l'ont fait ailleurs, les gitans se sont approprié cette musique, ces chants et ces rythmes qui existaient avant leur arrivée.

A Cadix, le flamenco puise ainsi son inspiration dans plusieurs répertoires : celui de la tradition paysanne maure, celui des réminiscences judaïques, du folklore orientalisé andalou et de la musique gitane.

Le groupe de Ana la China est originaire de Jerez de la Frontera, lieu de tradition du flamenco le plus authentique.

Il présente, loin des courants commerciaux, un flamenco qui n'a jamais cessé de vivre dans l'âme de "Al Andalus".

Avec :

**Ana la China**  
(danse)  
**Antonio de la Malena**  
(chant)  
**Domingo Rubiche**  
(guitare)  
**Luis de la Tota**  
(percussions et palmas)

### Espagne et arabo-andalou

du 10 juin au 3 juillet 1999 à 18 h 00  
(relâche les lundis 14, 21, 28 juin)

Château d'O - Espace Micocouliers

**Durée : 2 h 00**

Mardi 15 juin 1999 à 18 h 00  
Saint-Pons-de-Thomières (la source)

Mardi 22 juin 1999 à 18 h 00  
Florensac (Domaine du Bosquet)

Mardi 29 juin 1999 à 18 h 00  
Clermont l'Hérault - Salagou (près du Camping)

# Al Andalus

création

## la musique et la danse

### Ensemble Naguila

"Zakhor" chants et musique sacrés sépharades

La musique et les chants ont toujours occupé une place importante dans la liturgie juive et ce depuis ses origines. Musique et chants n'ont cessé d'accompagner le peuple juif dans son exil. Pour les juifs sépharades en diaspora, Grenade et Cordoue sont une source d'inspiration inépuisable. Après l'expulsion, de nombreux érudits et musiciens juifs viendront se réfugier dans le sud de la France.

Au XI<sup>e</sup> siècle, la famille IBN TIBBON s'installe à Lunel (Hérault) et contribue à la diffusion d'une grande partie de la production philosophique et mathématique d'origine arabe. L'un des fils, Samuel, traduira le fameux "guide des Egarés" de Maimonide\*, ce livre fera l'objet d'une controverse célèbre à Montpellier aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.

\* Maimonide : médecin réputé et astronome, il est le penseur le plus éminent du judaïsme médiéval. Sa contribution à la littérature religieuse du judaïsme et à la pensée juive en général est immense.

André Taïeb (chant)

Kamal Berrada (oud, ney)

Mohamed Zeftari (violon)

Pierre-Luc Ben Soussan  
(derbouka, riqq, daf)

(en raison du shabbat, le groupe n'interviendra pas le samedi)

## le souk

### Le charmeur de serpents et magicien

Perçue de l'extérieur comme une distraction pour le passant, sa pratique s'inscrit dans le cadre d'une confrérie spirituelle. Sa maîtrise du reptile correspond à celle que l'adepte doit exercer sur sa propre âme. Le charmeur est aussi magicien pour le plaisir des enfants.

Avec :

Mohamed Kasbali

### Al Andalus, terre de soleil

Oeuvre en 7 actes de IRENE MELFI

Les marionnettes d'Irene : ce spectacle raconte le voyage initiatique d'un enfant qui parcourt Al Andalus à la recherche d'un trésor : ce trésor n'est fait ni d'or, ni de diamants...

### Les dessins au henné

Le henné est cultivé dans le sud marocain et en Orient. Dans le cadre de la Soufna, la tradition du Prophète, il représente une coutume qui véhicule la baraka. Les moments importants de la vie sont marqués de sa couleur orange, en particulier le mariage. Les femmes se transmettent un corpus complexe de dessins qui ont repris les signes porte-bonheur de la vieille tradition berbère. Notre spécialiste s'appelle Malika Boudadi.

Les mains peintes au henné "la plante préférée du prophète" qui guérit, embellit, purifie, écarte les mauvais génies.



Avec :

Malika Boudadi

## Espagne et arabo-andalou

du 10 juin au 3 juillet 1999 à 18 h 00

(relâche les lundis 14, 21, 28 juin)

Château d'O - Espace Micocouliers

Durée : 2 h 00

Mardi 15 juin 1999 à 18 h 00

Saint-Pons-de-Thomières (la source)

Mardi 22 juin 1999 à 18 h 00

Florensac (Domaine du Bosquet)

Mardi 29 juin 1999 à 18 h 00

Clermont l'Hérault - Salagou (près du Camping)

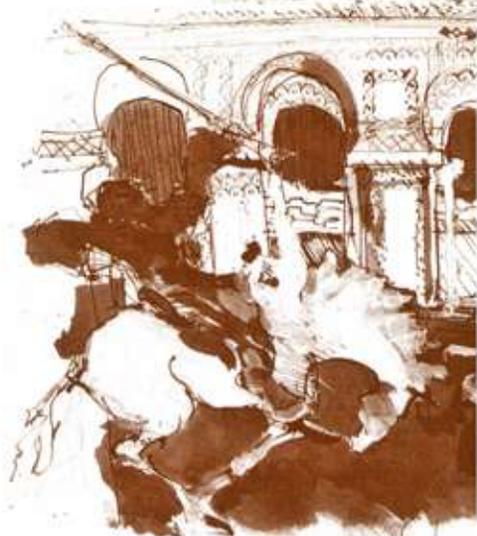
# Al Andalus

création

## le souk

### L'homme et la femme panthère

L'Atlas recèle encore, dans ses traditions populaires, des vestiges ante-islamiques. Dans l'Atlas marocain où les lions ont disparu dans les années 20, il reste quelques panthères. Toute une littérature orale relate les rencontres fortuites des montagnards avec ces terribles maîtres des lieux. Pour la fête de l'Achoura, on voit aujourd'hui rarement ces deux monstres stylisés poursuivre les enfants et entrer dans les maisons pour dérober de la nourriture.



Avec :  
le Groupe Aït Saïd

### Le jeu d'échecs géant

Les arabes ont fait découvrir aux européens le jeu d'échecs qu'ils ont eux-mêmes appris des indiens. Durant le spectacle, en collaboration avec l'Association Montpellier Echecs et l'Association Echiquier Européen, vous assisterez à des parties d'échecs en direct.

## le théâtre équestre

### Le cheval andalou

A la prestigieuse Ecole Royale Andalouse de Jerez, on confie volontiers que les origines historiques du fameux cheval andalou remontent à la période de la présence arabe dans le sud de l'Espagne.

Vêtu du costume traditionnel andalou, un écuyer fait exécuter à sa monture des exercices de haute école, outre le pas espagnol, le piaffer, la "cabriole en lançade", la "courbette sautée", la "levade"... Ces figures exaltent la noblesse du cheval, son intelligence, la grâce de ses attitudes et son histoire.

Avec :  
**Frédéric Treillet**  
et le cheval **Socrate**

et les musiciens du groupe  
Ana la China

### Le cheval arabe

"Et Dieu prit une poignée du vent du Sud, souffla dessus et créa le Cheval", dit une légende bédouine.

Et ce fut le proto barbe, premier cheval du Maghreb.

Au Ve siècle, les Vandales franchissent le détroit de Gibraltar sous le commandement de Genséric.

Peuple cavalier, ils arrivent avec des montures ibériques qui contribuent à faire évoluer les chevaux du Maghreb vers le type barbe.

Au VIIe siècle, les premiers musulmans apparaissent avec des chevaux "arabes". Ils mettent cinquante ans à venir à bout de la résistance de certaines tribus berbères qui disposent d'excellents chevaux, les barbes.

Va alors se répandre un métissage qui donnera l'actuel merveilleux arabe-barbe, qui a la rusticité, l'endurance du barbe, l'agilité, la vivacité, l'élégance de l'arabe. Deux étalons, l'un à la robe bleu-nuit, l'autre alican clair se prêtent à un conte oriental de l'enlèvement d'une danseuse.

Avec :  
**Aziz el Khoudri**  
**Fatiha el Khoudri**  
**Ali Abad**  
**Gérard Lesage**

et les chevaux **Othelo** et  
**Shems**

les musiciens du groupe  
Aït Saïd

### Espagne et arabo-andalou

du 10 juin au 3 juillet 1999 à 18 h 00  
(relâche les lundis 14, 21, 28 juin)

Château d'O - Espace Micocouliers

**Durée : 2 h 00**

Mardi 15 juin 1999 à 18 h 00  
Saint-Pons-de-Thomières (la source)

Mardi 22 juin 1999 à 18 h 00  
Florensac (Domaine du Bosquet)

Mardi 29 juin 1999 à 18 h 00  
Clermont l'Hérault - Salagou (près du Camping)

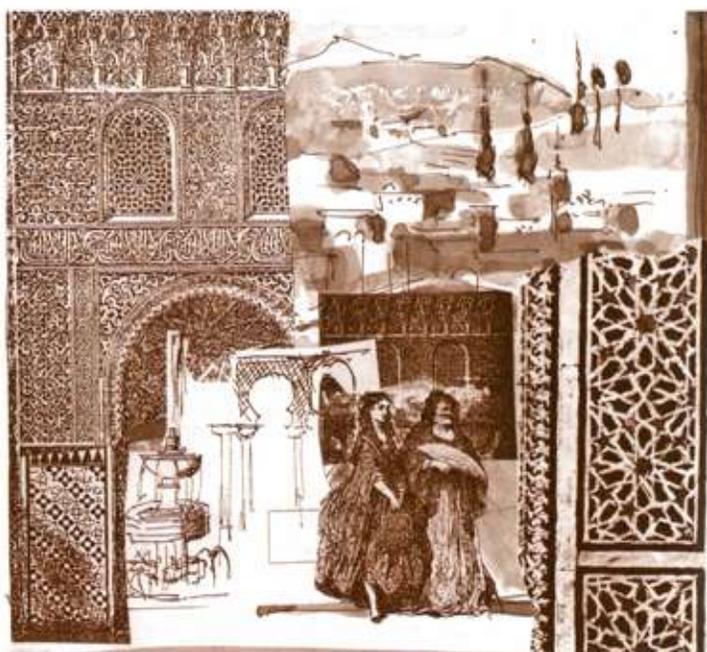
# Les amours de Don Perlimplin avec Bélise en leur jardin

création

de **Federico Garcia Lorca**  
Compagnie des Enfants Perdus  
et les Studios de l'Arlequin

Mise en scène : **Charlotte Foissey**  
Assistante à la mise en scène : **Elodie Tyar**  
Scénographie : **Dominique Doré**  
Coordinatrice du projet : **Marine Amelin**

Avec :  
**Pierre-Luc Scotto**  
**Michaël Nouguier**  
**Marie-Christine Périé**  
**Laurence Charbit**  
**Maud Héran**



*En alliant le grotesque au sublime, on retrouve, dans ce conte lyrique que Lorca aimait tout particulièrement, l'univers magique que la compagnie affectionne.*

*Lutins, masques, marionnette, magie de la musique et de la lumière, pour créer cet univers poétique et surréaliste propre à Lorca.*

Plaisir, Emotion, Bonheur, Fierté, Pudeur, Enthousiasme... Tout s'emmêle pour donner à la compagnie la joie de jouer un texte de Lorca. Pour nous, Federico Garcia Lorca est celui qui est resté miraculeusement enfant. Un poète à jamais "éveillé". L'homme de la "Barraca", d'un théâtre ambulant, populaire, jeune et exigeant, un théâtre de beauté et de vérité.

«Les amours de Don Perlimplin...» est la création la plus étonnante du théâtre de Lorca ; sa pièce préférée. Plusieurs fois remaniée, épurée à l'extrême, cette œuvre où le burlesque se hausse aussi aisément au pathétique le plus pur est un véritable chef-d'œuvre en miniature.

"Il était une fois un vieux petit garçon qui s'appelait Don Perlimplin... Un jour, il voit Bélise à son balcon et «s'élève», amoureux fou pour elle... Mais Bélise est un corps et Perlimplin une âme... Alors comment s'y prendre ?... Il y aura de la passion, de l'imagination, une métamorphose merveilleuse, le tout auréolé d'une poésie magique et surréaliste."

**Espagne et  
arabo-andalou**

**Vendredi 18,**  
**Samedi 19 juin 1999 à 21 h 00**  
**Dimanche 20 juin 1999**  
**à 18 h 00 et 21 h 00**

Château d'O - Théâtre d'O

Pour nous éclairer dans notre création, nous invoquerons l'aide du «duende» si cher à Lorca... "ce vent spirituel en quête de nouveaux paysages et d'accents inouïs, un vent qui fleurit la salive d'enfant et qui annonce le perpétuel baptême des choses fraîchement créées."

# La controverse de Valladolid

Théâtre de l'Atelier  
Laura Pels Directrice, Frédéric Franck Directeur délégué  
et Prodith

Texte de **Jean-Claude Carrière**  
Mise en scène de **Jacques Lassalle**

Las Casas : **Jacques Weber**  
Sepulveda : **(distribution en cours)**  
Le Légat : **Bernard Verley**  
Le Supérieur : **Jean-Philippe Puymartin**  
Le Colon : **Nicolas Bonnefoy**  
Le Bouffon : **Hassan dit Sasso**  
L'indienne : **Patricia Roméro**  
L'indien : **Fredi Rojas**  
L'enfant indien : *en alternance* : **Amada Vias, Fiorella Arza, José Luis Lasluisa**  
Le Serviteur : **Jean-Claude Gob**

Assistante à la mise en scène : **Lucie Tiberghien**  
Décor : **Rudy Sabounghi**  
Assisté : **Nadia Lauro et de Véronique Bertrand**  
Costumes : **Renato Bianchi**  
Lumières : **Franck Thévenon et Christian Léonard**  
Création maquillage : **Karine Guillem**  
Sculptures : **Gladys Le Bihan**

Attachée de Presse : **Nicole Sonnevile**

Nous remercions Monsieur Georges Herbert pour l'engagement qui fut le sien au service de  
«La controverse de Valladolid».



**Espagne et  
arabo-andalou**

**Judi 1er,  
Vendredi 2,  
Samedi 3 juillet 1999 à 22 h 00**

Château d'O - Cour Molière

**Durée : 2 h 30 (avec entracte)**

1500. Dans un couvent de Valladolid, en présence d'un légat du pape, on s'apprête à débattre d'une question fondamentale : les Indiens du Nouveau Monde sont-ils des hommes comme les autres ?

La question est essentielle. Il faut y répondre une fois pour toutes, car la légende noire des *conquistadores* atteint non seulement la réputation de l'Espagne de Charles-Quint, mais celle de l'Eglise de Rome.

Deux hommes s'affrontent. L'un est un philosophe, traducteur d'Aristote, nommé Sepulveda. Il pense que certains hommes sont des «esclaves-nés» et que le salut de l'âme importe avant tout. L'autre est le fameux Dominicain, Bartolome de Las Casas, ardent protecteur des indiens. C'est à présent son dernier combat, le plus dur de tous.

De part et d'autre, les arguments sont multiples, souvent émotionnels, toujours articulés. Ils ont des résonances fortes et lointaines. Il nous semble les entendre aujourd'hui, autour de nous.

Tout se passe en quelques jours. Débat enflammé, baroque, profond, prémonitoire. De la décision prise va dépendre, pour des siècles, le sort de dizaines de millions d'hommes. Mais pas forcément de ceux qu'on croit.

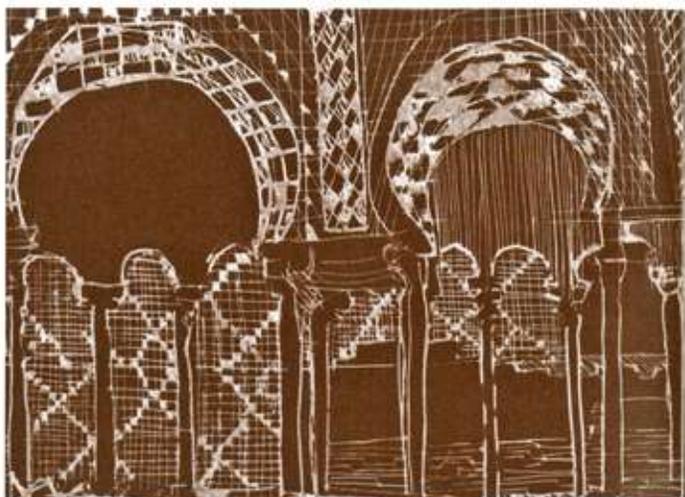
# Les quatre andalousies

création

Un spectacle musical créé par **Marc Loopuyt**  
autour de son groupe "Suspiro del Moro"

Conception et direction : **Marc Loopuyt**

**Marc Loopuyt** : Luths orientaux, guitare flamenco  
**José Montealegre** : Chant flamenco, guitare et palmas  
**Rali Mariam** : Chant arabo-andalou et oriental  
**Anne Cantein** : Chant médiéval  
**Michel Rebibo** : Chant sépharade et percussion  
**Anouch Donabedian** : Vièle à archet kémanitch  
**Adel Shems El Din** : Percussions  
**Thomas Loopuyt** : Luth Oud  
**Laura Clemente** : Danse flamenco  
**Fouzia Dhrhour** : Danse arabe  
**Dominique Collignon-Maurin** : Présentation et flûte nay



*Marc Loopuyt nous convie à cette «nuit de la tolérance arabo-andalouse» pour un concert d'exception au cours duquel les 4 Andalousies s'interpellent, se mélangent, chantent et dansent ensemble... Nous sommes dans la cour du Roi Alphonse le Sage. Là, s'invente le monde moderne.*

Pour Marc Loopuyt, musicien et ethnomusicologue, trois fois CHOC au Monde de la Musique et deux fois Diapason d'Or, ce spectacle est l'aboutissement d'une longue quête en Méditerranée.

Il a réuni un aéroplane d'artistes confirmés dans leur spécialité.

Le concept des Quatre Andalousies a germé petit à petit et transparait dans ses derniers CD : *Les Orients du Luth*, *Suspiro del Moro* et *Les deux Andalousies* (collection Musiques du Monde BUDA).

Quatre mondes se rencontrent : historique, mythique, poétique et onirique.

Le Détroit de Gibraltar est un double miroir : la Méditerranée se noie dans l'Atlantique, le Maghreb se reflète dans l'Andalousie. Depuis le Moyen-Age, à Grenade, Cordou, Séville, fleurissent quatre grandes traditions musicales. De l'Art savant des palais ou de l'Art populaire des tavernes et des campagnes, chacune décline son identité : l'arabo-andalou de Ziryab, le médiéval des troubadours et des jongleurs, le sépharade des "juderías" et des synagogues, un alliage musical, un bronze sonore unique qui portera plus tard le nom de flamenco.

Les Chrétiens, les Maures, qu'ils soient arabes ou berbères, les juifs, les gitans sont impliqués et ont contribué, par la poésie, le chant, les instruments et la danse à forger, dans le creuset andalou, ces quatre grands génies musicaux.

Cet écheveau historique de facettes musicales, lyriques et chorégraphiques sera démêlé par un acteur dans le rôle du Fou d'une cour andalouse. Le spectacle est une suite de tableaux : les pièces sont chantées, jouées et dansées. Musiques traditionnelles, créations, improvisations s'y côtoient. Le panorama instrumental lyrique et chorégraphique éclaire chaque facette des Andalousies musicales et leurs relations. Nous entendrons : l'arabo-andalou marocain (El'Ala), le maghrébin populaire (Cha'Abi, Melhoun, Aïta), l'oriental (Baladi, Qoudoud), le mauresque, les Cantigas de Santa Maria et les troubadours, le sépharade et le flamenco profond et léger (Jondo et Chico).

Joués sur guitare flamenco ancienne, luth mauresque (kovitra), luth oriental (oud), luth ténor (suisdi), vièle à archet (kemanitch) et percussions (bendir, daf, darboka, tar, crotales).



**Espagne et  
arabo-andalou**

Lundi 21 juin 1999 à 22 h 00

Château d'O - Cour Molière

# Cinéma - concert - thé à la menthe

En collaboration avec le Festival du Cinéma Méditerranéen, Montpellier, direction : **Pierre Pitiot**



Terre de la violence solaire d'où, sans effort le regard peut embrasser la proche Afrique, terre de métissages féconds, que l'histoire a tour à tour comblée et maudite ; hyper-Espagne où les anciens croyaient que s'arrêtait le monde, choc de deux mers "aux eaux turbulentes", tu devins tout de suite après leur naissance un lieu de tentation pour les caméras. Mais la tentation fut vite punie car aux yeux paresseux, tu ne laissas apparaître que ta seule surface et ne livras que rarement aux cinéastes autre chose que l'enveloppe la plus commune de tes richesses. L'Espagne, la France, la lointaine Amérique des studios vinrent s'emparer des fruits d'or de ta scansion et de tes mélopées ; tu leur cédas ce qu'ils prirent pour du folklore alors qu'ils auraient pu emporter ce qui était l'essence même d'un peuple intransigent sachant chanter et danser comme d'autres respirent.

**Pierre Pitiot**

Trois soirées de cinéma-concert en plein air, dans le Bassin du Château d'O, au cours desquelles les images qui bougent remplaceront le spectacle vivant, c'est d'abord à cette Andalousie mythique que nous avons fait appel ; la *Carmen* de Saura et ses vagues de danseuses aux robes bigarées qui déferlent en vagues presqu'abstraites où les talons claquent comme autant de défis ; en fonction des aléas bien connus de la distribution, *Les cent cavaliers* de Vittorio Cottafavi nous feront nous remémorer l'époque où musulmans, juifs et chrétiens vivaient en osmose sur le sol andalou. Mais comment, à propos de l'Andalousie, ne pas parler de Lorca : *Noces de sang* de Carlos Saura, permettra d'évoquer l'œuvre du poète assassiné.

Lundi 28 juin 1999 : *Carmen* de Carlos Saura (1983)

Mardi 29 juin 1999 : *Les cent cavaliers* de Vittorio Cottafavi (1965)

Mercredi 30 juin 1999 : *Noces de sang* de Carlos Saura (1981)

Les projections seront précédées d'un concert de musique arabo-andalouse ou flamenco. Le thé à la menthe sera offert aux spectateurs.

En fonction des disponibilités des copies, la direction se réserve le droit de modifier ou de prolonger les soirées avec les films suivants :

*Le moment de la vérité* de Francesco Rosi (1964)

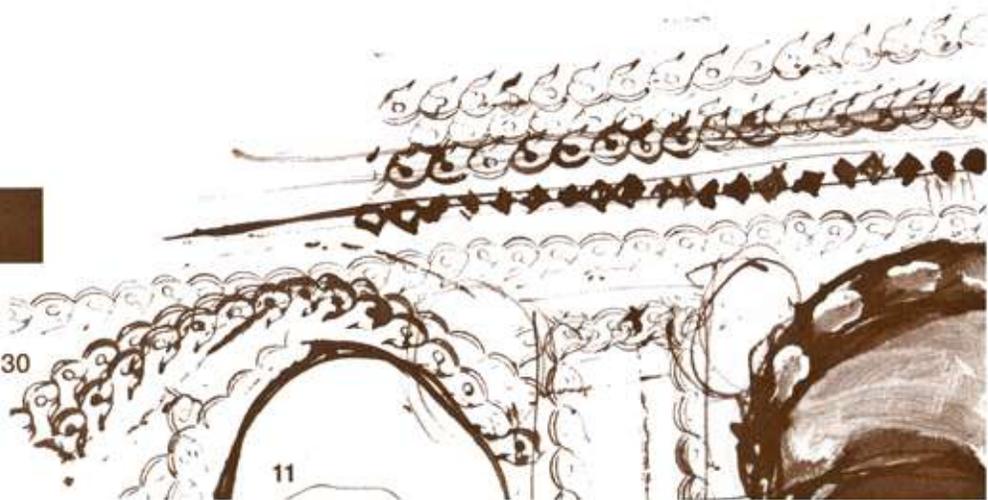
*Le destin* de Youssef Chahine (1997)

*La maison de Bernardo Alba* de Mario Camus (1987)

**Espagne et  
arabo-andalou**

Lundi 28,  
Mardi 29,  
Mercredi 30 juin 1999 à 21 h 30

Château d'O - Bassin



# Esperanto

Sèmola Teatre  
Walrus Productions - Belgique

**Régie :** Joan Grau

**Acteurs :**

Carles Pujols  
Fina Solà  
Rosa Glabany  
Montse Rodriguez  
Nuria Cabeza  
Joan Roura  
Egbert De Jong

**Décors :** Fina Solà, Joan Grau

**Choix des musiques :** Joan Grau

**Régisseur lumières :** Jordi Colomer

**Son :** Joan Grau

**Réalisation des décors :**

Ateliers Pascualin, Ateliers Sèmola Teatre

**Secrétariat :** Pepi Tio

**Effets spéciaux :** Ramon Simo



*Une somptueuse veillée funèbre charriant un flot d'images baroques. Une interminable noyade dans une cabine transparente, un accouchement, une séance de torture. Les femmes n'ont pas le beau rôle. Mais Sèmola a le sens des images. (Cassandra)*

*Ce spectacle, d'une puissance extraordinaire, est à découvrir exclusivement entre adultes.*

**Espagne et  
arabo-andalou**

Mardi 22,  
Mercredi 23 juin 1999 à 22 h 00

Château d'O - Bassin

**Durée : 1 h 30**

Tous les spectacles de la compagnie Sèmola Teatre ont une part d'autobiographie. Les expériences personnelles vécues intensément et de manière plus ou moins traumatisante se transforment en langage poétique. C'est dans ce sens qu'a pu être développé *Esperanto*.

Le spectacle utilise des métaphores visuelles très élaborées qui baignent dans l'univers de la mort. Pourtant il ne s'agit pas exclusivement d'un drame sur le rituel de la mort mais aussi d'une réflexion sur les aptitudes particulières à vivre. *Esperanto* combine surréalisme et expressionnisme avec une esthétique agressive qui n'est pas sans rappeler celle de Tadeusz Kantor. Sèmola se sert d'un univers chaotique et cherche, dans le contraste, l'explosion poétique comme pour le dîner des fiancées autour du cercueil, image qui persiste tout au long du spectacle.

Dans une scénographie à plusieurs plans, la compagnie utilise le vent, la terre et l'eau comme éléments de base pour construire des images très visuelles qui nous renvoient à nos morts et ne nous laissent à aucun moment insensibles.

# Le grand cabaret de la peur

création

Conception et mise en scène : **Geneviève de Kermabon**

Décors et costumes : **Elisabeth Neumuller**

Création lumière : **Pascal Noël**

Composition musicale : **Xavier Le Masne**

Chorégraphie : **Philippe Olza**

Répétitrice chant : **France Pennetier**

Comédiens :

**Aurélie Balte, Eve Guerrier, René Hernandez, Olivier Lefevre, Marc Locci, Sandrine Montcoudiol, Joe Sheridan, Simon Simon**

Musiciens :

**Arnaud Aguergaray** ou **Sotiris Kyriazopoulos** (violin),

**Ludovic Milhiet** ou **Raphaël Lemaire** (trombone),

**Georges Pennetier** (percussions),

**Marie-Dominique Pongy** (clarinette).

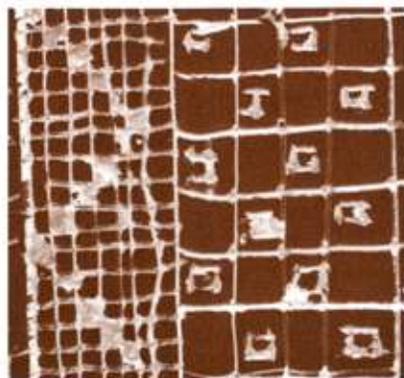
et les équipes du Parc et de la Grande Halle de La Villette.

Coproduction : Parc de La Villette, Théâtre Djighite, Printemps des Comédiens et Théâtre du Maillon.

Avec l'aide de la DRAC Ile-de-France, le soutien de l'ADAMI et de la Fondation Beaumarchais.

Remerciements à Patrice Camboni, à Elena Papulino et à Marie-Claude Vallez.

*Le Printemps des Comédiens présente deux spectacles joués en alternance avec sensiblement les mêmes artistes sur un même lieu («Le grand cabaret de la peur» et «Richard III»). Deux spectacles mis en scène par Geneviève de Kermabon et dont l'essence même serait la crédibilité dans l'Excès, la Démonstration, le Sens de l'Extraordinaire, la Cruauté du Vrai, en deux mots : la Beauté Cauchemardesque.*



## Cirques et cabarets

Dimanche 13,  
Lundi 14 juin 1999 à 22 h 00

Château d'O - Bassin

**Durée : 2 h 00**

## Notice de mise en scène

Ce spectacle repose sur l'impact de ses images et de leur contenu émotionnel, qui visent à faire passer le spectateur du sourire aux larmes, de la frayeur au ravissement, de l'émotion la plus délicate au bon gros rire d'enfant...

Pour empoigner le spectateur et réussir à le troubler, il s'agit de trouver la Véracité dans la Démonstration, le Crédible dans l'Extraordinaire, la Puissance et la Densité du Silence dans la musique...

Il y aura des histoires qui glaçant le sang et des numéros étranges, du fantastique et de l'onirique...

Il y aura des femmes oiseaux et des vampires, des poules à grandes pattes et des corbeaux noirs, des hommes et des femmes à grande voix, des tempéraments étonnants d'acteurs et des personnages tout droit sortis de Goya, Toulouse Lautrec et, Shakespeare...

Il y aura des bébés à qui il n'arrivera rien de mauvais, des personnages désincarnés, des Saints, des Sanguinaires et des Ivrognes...

Il y aura des Simples qui, à la suite d'un choc, se mettent à parler un langage oublié...

Il y aura du Music-Hall et des divertissements qui exaltent. Il y aura enfin une organisation minutieuse de tout cela, un soin du détail (plastique et jeu) et un rythme à vous couper le souffle.

# Petits contes nègres (titre provisoire)

## Le Royal de Luxe au Château d'O L'événement du Printemps 1999

- spectacle gratuit -

Mise en scène : Jean-Luc Courcoult

Production déléguée : Royal de Luxe

Coproduction : Mission pour la Célébration de l'An 2000/Ville de Nantes

Producteurs associés : Festival d'Aurillac, Chalon dans la Rue

Avec la participation de : l'AFAA, l'ADAMI, la Région Pays de Loire

*Est-il utile de présenter cette compagnie de théâtre événementiel à qui l'on doit "Partum d'amnésium", "La véritable Histoire de France", "Le Géant", "Péplum"...*

*Ils arrivent d'Afrique avec une idée de spectacle qui sera créé début juin 1999 à Nantes -leur ville d'attache.*

*Ils aiment le Printemps et nous font l'amitié de présenter, dans le parc du Château d'O leur toute nouvelle création.*

### Royal de Luxe

Incroyable fabrique à rêves, le Royal de Luxe est né en 1979 à l'initiative de son metteur en scène Jean-Luc Courcoult. Chacun de ses membres est tour à tour acteur, musicien, chanteur, décorateur, accessoiriste, ferrailleur, bidouilleur...

En vingt ans, la troupe est devenue la Rolls du théâtre de rue et ses machines spectaculaires ont fait le tour du monde.

Anarchiste dans son acceptation la plus féconde et la plus généreuse, la plus violente parfois, le Royal provoque des déflagrations fortes partout où il passe.

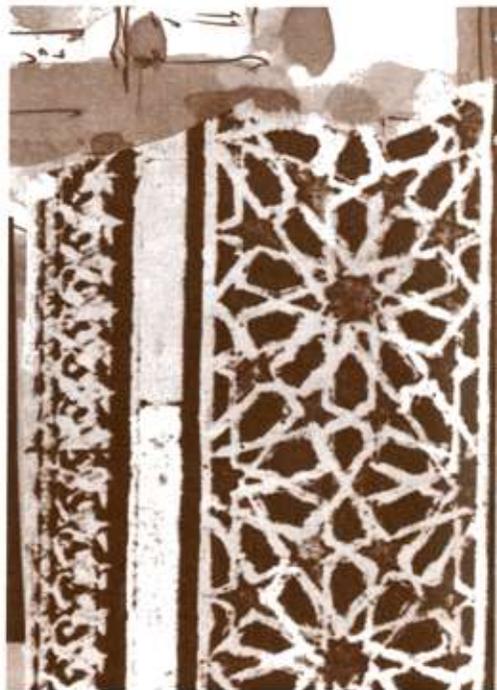
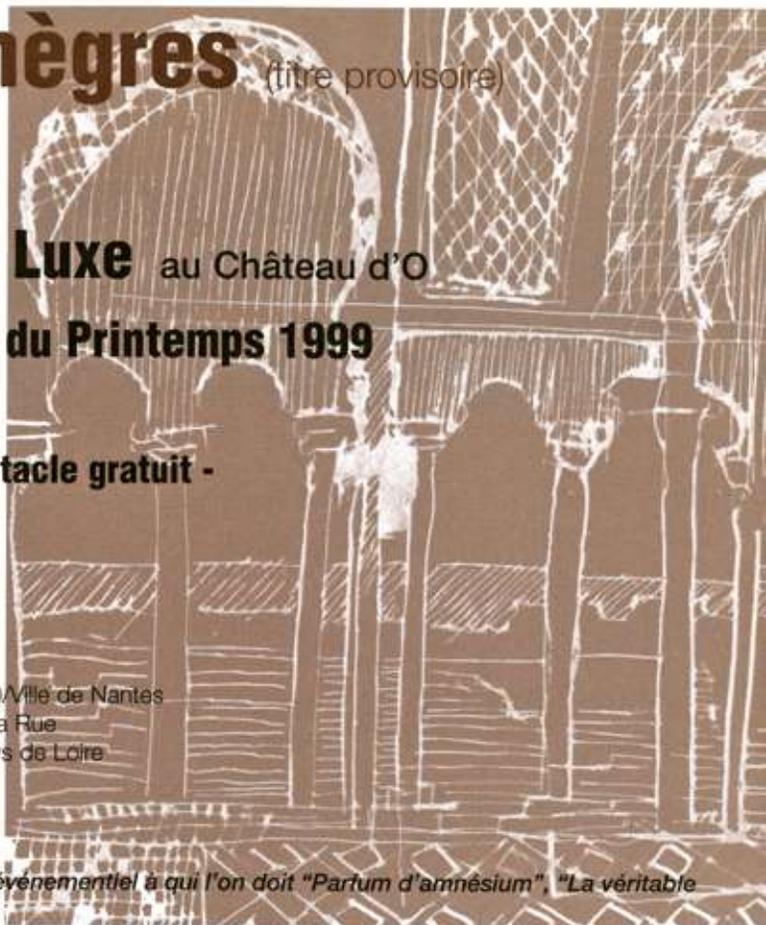
Quelques unes des créations de Royal de Luxe :

- La demi-finale de Waterclash* (1983)
- Roman photo* (1987)
- La véritable histoire de France* (1990)
- La parade* (Cargo 92)
- Le géant tombé du ciel* (1993)
- Péplum* (1995)
- Retour d'Afrique* (1998)
- Petits contes nègres* (1999)

### Cirques et cabarets

Jeudi 17,  
Vendredi 18,  
Samedi 19,  
Dimanche 20 juin 1999

Château d'O - Espace Nord





# Petits contes nègres (titre provisoire)

Royal de Luxe nous propose un nouveau spectacle sur l'Afrique.

Il s'agit d'une façon simple et poétique de confronter un langage de théâtre populaire africano-européen.

Nous pouvons parler d'une trilogie qui aura pris plus de quatre années pour une compagnie de théâtre à palabrer avec ce continent dont les mystères, les croyances nous fascinent.

## **Royal de Luxe au Cameroun** (octobre 97 à mars 98)

Une immersion dans de petits villages africains du nord du Cameroun sur une période de six mois dans le double but de parler avec le théâtre à des gens qui n'en avaient jamais vu et de transformer par ce travail notre approche populaire.

## **Retour d'Afrique** (juin 98 à août 98)

Le rapport africain dans les villes d'Europe à travers 2 géants, l'un blanc, l'autre noir.

Le petit géant dans l'histoire est réellement né en Afrique, à Foulou : la population, à la fois inquiète et fière de son représentant, l'a adopté au-delà de ce que nous pouvions imaginer.

La présence de 55 musiciens du Burkina Faso (qui veut dire : *le pays des hommes intègres*) perdus dans cette Europe inconnue, l'a naturellement défié dans ce spectacle.

La forme, évidemment différente car il s'agissait maintenant de parler aux blancs, a pris la dimension d'un spectacle de 3 jours où le Géant blanc revenait 4 ans plus tard, rencontrer la population qu'il avait connue. Du coup les enfants de 4 ans qui lui avaient touché les pieds se trouvaient à l'âge de 8 ans avec la fascination conservée intacte et la surprise d'en voir un second noir. D'où le titre : "Retour d'Afrique".

Cette forme de travail à travers l'espace et le temps constitue pour le théâtre une sorte de comparaison avec le cinéma devenu aujourd'hui bien plus populaire et placé dans un sens d'éternité : dans 2 siècles, on pourra toujours revoir les films de Buster Keaton.

Mais le théâtre a pour lui son langage éphémère donc le charme de ce qui est perdu, et surtout la faculté de parler en 3 dimensions : hauteur, largeur, épaisseur, une réalité concrète, et déposer des images dans la tête du public à travers le temps constitue dans la forme, la possibilité de laisser traîner des légendes derrière lui.

## **Petits contes nègres** (titre provisoire)

D'où le sens de cette trilogie à la fois dans le fond et la forme.

Tout le travail s'étant situé, non sans hasard, autour du concept des marionnettes, il est naturel de conserver la même direction. Cette direction représentait un nouveau défi vers l'inconnu et permet de conserver le sens du mot "création".

Théâtre, musique, effets spéciaux... toute la magie du Royal de Luxe sera présente.

### Cirques et cabarets

Jeudi 17,  
Vendredi 18,  
Samedi 19,  
Dimanche 20 juin 1999

Château d'O - Espace Nord



# ChieNcrU

Compagnie Cahin-Caha

Sur une écriture collective de **Linét Andréa, Jules Beckman, Jess Curtis, Gulko, Keith Hennessy, Eric Lecomte**  
et une mise en scène de **Gulko**

Conception et réalisation de la structure scénique : **Silvain Ohl**  
Création lumière : **Christian Dubet**  
Costumes et accessoires : **Freddy Le Gal**  
Régie générale : **Franck Chagnon et Dominique Grand**  
Régie lumière : **Sébastien Lamouret**  
Régie son : **Yann Ragault et David Maignan**

## Spectacle réalisé grâce

au concours financier  
du Ministère de la Culture (DMDTS), de l'AFAA et de l'ADAMI

aux coproductions et résidences  
de "Circa" / la ville d'Auch, la ville de Saint-Gaudens

à la coproduction et au soutien technique  
du Parc de La Villette

## aux pré-achats

- des scènes nationales de Cergy-Pontoise (Théâtre des Arts), de Petit-Quevilly (Théâtre Maxime Gorki) et de Mulhouse (La Filature)
- des festivals "Circa" (Festival du cirque actuel d'Auch), "Furies" (Festival International de cirque contemporain et de théâtre de rue de Châlons en Champagne), "Le Printemps des Comédiens" (Montpellier)
- ainsi que la ville de Saint-Gaudens et le Parc de La Villette

**Dans la grande tradition de l'accueil des nouveaux cirques, le Printemps des Comédiens présente ChieNcrU. Des acrobates, des jongleurs, des chanteurs et des danseurs racontent la chute, le sacré, la guerre et l'érotisme.**



Né et formé aux Etats-Unis, artiste francophone depuis 18 ans, Gulko a initié le projet ChieNcrU dans le désir de réconcilier l'exigence formelle française avec un art américain brut, plus viscéral.

L'équipe de Cahin-Caha s'est formée autour d'une vision de théâtre d'images très physique, hybride du cirque, de la danse et du chant.

Les techniques du cirque y sont utilisées comme base des images (corde lisse, danse, voltige, jonglage, acrobatie, corde molle, corde volante).

L'essentiel du jeu d'acteurs s'articule autour du travail de clown.

"ChieNcrU" évolue à l'intérieur d'un grand pavillon aux formes rappelant celles d'un kiosque à musique.

Dans un mouvement vertical entre cordes blanches et corps affalés, jeux visuels pour raconter la chute, le sacré, l'érotique... autant de "lieux tabous" abordés dans un scénario basé sur l'absurde et l'analyse sociale. Sur une musique qui balance en direct entre guitare rock et voix nue.

## Cirques et cabarets

Vendredi 25,  
Samedi 26,  
Dimanche 27 juin 1999 à 20 h 00

Château d'O - Espace Nord  
(sous chapiteau)

**Durée : 1 h 20**



# Cirque Romanès, cirque tsigane

Alexandre Bouglione

Romanès  
Cirque tsigane

*Sous un petit chapiteau, une dynastie d'artistes de cirque vous présente un superbe moment de simplicité et de rêve : une cour des miracles.*

*Grâce, originalité, inventivité... Ni fauves, ni clowns, Romanès n'est pas un cirque traditionnel, ni un nouveau cirque, c'est un cirque ouvert, où les gens du voyage nous regardent en même temps que nous les regardons.*

Un cirque à la bonne franquette qui affiche fièrement ses racines tsiganes, et mise avec succès sur la convivialité. Au rythme soutenu d'un orchestre de musiciens roumains, les numéros s'enchaînent et nous propulsent ailleurs. Les acrobates se succèdent, ils sortent, reviennent prendre place, spectateurs du numéro suivant. Les enfants sont là.

Si le Cirque Romanès n'est pas "traditionnel", il est un lieu où se poursuit la tradition du spectacle. C'est une vraie culture, celle des familles du voyage, avec la simplicité d'un geste universel. Les animaux sont accessoires, primordiales l'élégance et la beauté des acrobates -funambule, trapéziste, contorsionniste... Le rythme est rapide, mais cette rapidité ne fait pas que répondre à l'exigence d'efficacité d'un divertissement, elle donne au spectacle la force d'un récit.

Quant à celui qui orchestre ce récit, Alexandre Bouglione omniprésent, il nous donne le fil conducteur en même temps qu'il apporte une souple, magnifique tension, non celle du maître de cérémonie, plutôt du soliste en arrière-plan, à qui est échu, on dirait presque comme par hasard, le rôle du passeur, charriant toute la famille à travers le monde.

## Alexandre Bouglione

Gitan d'origine Sinti, il appartient à la célèbre famille des Bouglione. Fatigué des spectacles traditionnels et du commerce, Alexandre avait tout abandonné, préférant courir les routes et mener seul sa vie, jusqu'à sa découverte d'un camp de gitans hongrois et roumains. C'est avec eux que l'aventure commence : un cirque "doux" comme il dit, sans chef de famille, mais formé d'une bande d'amis.

*«La poésie en piste» - Libération*

*«Un superbe moment de simplicité et de rêve» - Le Figaro*

*«Une saveur et un charme qui ne s'expliquent pas mais rendent heureux» - Le Parisien*

*«Un bonheur exceptionnel» - Télérama*

*«Une heure cousue de grâce...  
Tout ici est simple, modeste, aimable... Un rêve de cirque...»  
Le Monde*

*«Un cirque de rêve, de songe, de calme magie...  
quelque chose comme "les petites merveilles de la vie"»  
L'Humanité*

## Cirques et cabarets

Judi 17,  
Vendredi 18,  
Samedi 19,  
Dimanche 20 juin 1999 à 20 h 00

Château d'O - Espace Sud  
(sous chapiteau)

**Durée : 1 h 15**

# Odyssée 2000

feuilleton théâtral du millénaire en huit pièces pour huit acteurs

## Première tétralogie

### Le carnaval du temps : est-ce ainsi que les hommes vivent ?

1. **Faust**, d'après Goethe

2. **Le Cabaret du temps**, un music-hall théâtral

3. **Les Veaux de ville**, le vaudeville décliné de nos jours

4. **Deux mille actions courtes en noir et blanc**, le théâtre dansé

Adaptation et écriture :

**Daniel Lemahieu**

Mises en scène :

**Yves Gourmelon**, Compagnie Théâtre au Présent - **Gilbert Rouvière**, Compagnie Zinc Théâtre

Scénographie et costumes :

**Alain Chambon** assisté par **Muriel Chircop** pour la scénographie et par **Doriane François** pour les costumes

Lumières :

**Maurice Fouilhé** et **Sylvie Mélis**

Avec :

**Pierre Astrié**

**Denise Barreiros**

**Claire Engel**

**Philippe Goudard**

**Malika Labrume**

**Benoît Roland**

**Alex Selmane**

**Marc Soriano**

Production : Théâtre au Présent, Zinc Théâtre

Coproduction : Théâtre Missionné de Nîmes, ATP de Nîmes, Théâtre des Treize Vents CDN Languedoc-Roussillon - Montpellier

Avec l'aide du Théâtre de Béziers et du Printemps des Comédiens

#### Cirques et cabarets

• **Faust** et **Le Cabaret du temps**

Vendredi 25 juin 1999 à 21 h 00

• **Les Veaux de ville** et **2000 actions courtes en noir et blanc**

Dimanche 27 juin 1999 à 21 h 00

Château d'O - Théâtre d'O

**Durée : 2 h 15 avec entracte de 15 minutes**

Intégrale de la première tétralogie\*

Samedi 26 juin 1999

• **Faust** et **Le Cabaret du temps**

à 18 h 00

• **Les Veaux de ville** et **2000 actions courtes en noir et blanc**

à 22 h 00

Château d'O - Théâtre d'O

**Durée : 4 heures avec 2 entractes de 15 minutes et 1 entracte de 1 h 30**

\* Pour cette intégrale, les spectateurs devront être en possession de deux billets.

## Première tétralogie

### Le carnaval du temps : est-ce ainsi que les hommes vivent ?

1. **Faust**, d'après Goethe
2. **Le Cabaret du temps**, un music-hall théâtral
3. **Les Veaux de ville**, le vaudeville décliné de nos jours
4. **Deux mille actions courtes en noir et blanc**, le théâtre dansé

*Les hommes et les femmes ne vivent que d'amour. «Tant qu'on a que l'amour...», dit la chanson. Mais ils n'en vivent pas toujours bien. En vivent-ils toujours mal ? Ou bien vivent-ils l'amour toujours en bien et toujours en mal ? A l'ex-cès donc. Et cela dure combien ? Un peu ? Beaucoup ? Passionnément ? «Avec le temps, va tout s'en va...» Mais l'amour ? Qu'en est-il ?*

L'amour, avec **Faust** interroge la tragédie.

Faust vit d'amour de la science et de désir de savoir : il vend son âme au diable, se revendique l'égal de Dieu pour apprendre au-delà de ce qui est concevable. Dans ce saut périlleux vers l'inconnu, que trouve-t-il ? Son âme damnée, Méphisto, et l'envers de l'homme, la femme et son destin. Et de cette femme, Marguerite, il va passer du désir à la jouissance et de la jouissance au désir. Insatiable et malheureux. Est-ce ainsi connaître ?

L'amour, avec **Le Cabaret du temps** interroge le cabaret.

Trois artistes présentent un spectacle de variétés, une «piste aux étoiles», un music-hall théâtral. Mais, en scène, que font ces nouveaux Pieds Nickelés ? Que fait la femme, Paillette, le cul entre deux chaises, assise entre deux hommes, Branlo et Croak ? Ils s'aiment et se détestent. Pourquoi ? En scène, l'amour, la haine entre acteurs, c'est magnifique ! Ho la la la, c'est magnifique !

L'amour, avec **Les Veaux de ville** interroge le vaudeville.

L'homme est bon. Le veau est meilleur. Dans ce vaudeville -cette bête à mille pattes dirait Labiche-, trois couples d'échangistes s'échangent. Un couple est néophyte. C'est la première fois. Comme en amour parfois, la première fois peut être catastrophique. Et comme une catastrophe entraîne d'autres catastrophes, les couples vivent des poses, des séparations, des réconciliations, des attitudes passionnelles, des extases, des pâmoisons, toutes postures incontrôlées. «Fais-moi mal, Johnny, Johnny, Johnny ! Fais-moi mal ! J'aime l'amour qui fait...»

L'amour, avec **2000 actions courtes** interroge le théâtre-danse.

Dances d'amour, danses de vie, danses de mort. La femelle du scorpion dévore son mâle. La mante-religieuse le sien. Et nous ? Tout est bon pour aimer, pour s'aimer, se dévorer d'amour. L'existence est une course, un marathon, un bal tumultueux d'amour jusqu'à l'épuisement du dernier souffle. Ces partitions de mouvements, d'élan, de gestes, d'actions courtes disent toutes je t'aime, mais aussi je te hais. Je t'aime, mon corps, mais aussi je te déteste de ne pas être à l'image que je voudrais. Je t'aime, toi, mais aussi je te hais de ne pas être à l'image que je voudrais. Entre ces fragments amoureux et ces luttes d'amour, des voix envoûtantes -Edith Piaf, Marlène Dietrich, Billie Holiday, qu'il-qu'elle me parle tout bas...» «Il-elle me fout des coups...» Mais que voulez-vous ? ...Que faire, quoi dire quand il-elle me prend dans ses bras ?... Est-ce ainsi que les hommes vivent ?

Daniel Lemahieu



# Lorenzaccio

d'Alfred de Musset

Théâtre de la Tentative

Mise en scène de **Benoît Lambert**  
en collaboration avec **Hélène Poitevin**  
assistés de **Carole Barthe**

Lumières et scénographie : **Antoine Franchet**

Costumes : **Brigitte Massey**  
assistée de **Violaine Lambert**  
Régie générale : **Olivier Even**

Avec :

**Francis Arnaud** ou **Jacques Bourgaux**  
**Nadine Darmon**  
**Jean-Marc Desmond**  
**Marie-Laudes Emond**  
**Emmanuel Fumeron**  
**Emmanuel Gayet**  
**François Genty**  
**Cécile Gérard**  
**Geoffroy Guerrier**

**Guillaume Hincky**  
**Etienne Kimes**  
**Julien Pillet**  
**Violette Pliot**  
**Hélène Poitevin**  
**Lara Suyeux**  
**Emmanuel Vérité**  
**Yves-Robert Viala**  
**Sylvie Vidach**

**Coproduction** : La Tentative - Le Cratère, Scène Nationale d'Alès - Théâtre de Mâcon, Scène Nationale - Théâtre de Cherbourg, Scène Nationale - Le Printemps des Comédiens, Montpellier - La Maison des Arts, Scène Nationale de Créteil  
**Avec le soutien** du Granit, Scène Nationale de Belfort - du Théâtre d'Evreux, Scène Nationale - de l'Atelier du Rhin, Centre Dramatique régional d'Alsace et de l'ADAMI.

**Avec l'aide** du Ministère de la Culture, de la DRAC Ile-de-France, de la DRAC Bourgogne, de la Ville de Mâcon et de la Ville de Maisons-Laffitte.

*Après le ravissement offert par les Fourberies de Scapin en 1998, vous serez emballé par ce théâtre d'action vivifiant. Lorenzaccio fournit à Benoît Lambert matière à réflexion sur notre rapport au politique. Y a-t'il encore des raisons d'espérer ou pas ? Une belle mise en scène d'un classique du Répertoire français.*

Florence 1537. Depuis l'écrasement de l'éphémère république instaurée en 1527, l'Empereur Charles Quint et le Pape Paul III tiennent la ville et sont fermement décidés à y faire régner l'ordre. Dans ce climat de terreur policière, quelques jeunes gens s'initient aux subtilités de la vie politique. Parmi eux, le Duc Alexandre. Placé au pouvoir, il expérimente les privilèges et les servitudes de sa fonction, accumulant les abus de pouvoir.

Lorenzaccio (littéralement : cette pourriture de Laurent), quant à lui, ne supporte pas les réalités brutales de la raison politique et décide de tuer Alexandre le tyran. Désespéré mais lucide, il devient le compagnon de débauche de sa future victime, pour mieux tromper sa confiance. Mais ce meurtre est considéré comme inutile et la tête de Lorenzo est mise à prix. Par dépit, Lorenzaccio s'abandonne aux coups d'un assassin.

Dans ce drame, Musset, l'une des grandes figures des romantiques français, pose le problème de l'instauration d'un pouvoir juste.

La Florence de Lorenzaccio ne gagne rien à la mort de son tyran, immédiatement remplacé par un autre.

Les comédiens de la Tentative, issus de l'Ecole Pierre Debauche, reconnaissent en Musset le mal qu'ils affectent à leur propre génération : "cette sensation étrange d'être arrivés après toutes les batailles. Au fond, nous disent-ils, il s'agit avant tout de comprendre en quoi Lorenzo se trompe, pour que la perte de nos illusions ne fasse pas de nous des irresponsables."

## Théâtre de Répertoire

Vendredi 25,  
Samedi 26,  
Dimanche 27 juin 1999 à 22 h 00

Château d'O - Cour Molière

**Durée : 3 h 00 (avec entracte)**

# Richard III

création

Texte : William Shakespeare

Adaptation et mise en scène : Geneviève de Kermabon

Décors et costumes : Elisabeth Neumuller

Création lumière : Pascal Noël

Composition musicale : Jean-Claude Pennetier

Répétitrice chant : France Pennetier

Assistante à la mise en scène : Anne Didon

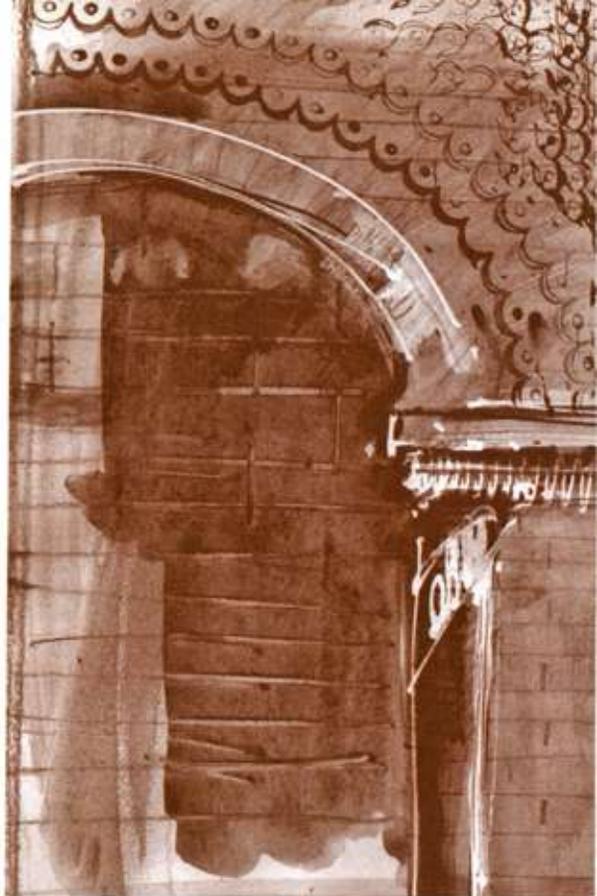
Comédiens :

Aurélié Balte, Carine Baillod, Eve Guerrier,  
René Hernandez, Olivier Lefevre, Marc Locci, Isabelle  
Mangini, Jérôme Maubert, Hervé Paillet,  
Joe Sheridan, Jean-Pierre Stewart

Musicien :

Georges Pennetier (percussions)

et les équipes du Parc et de la Grande Halle de La Villette.



Coproduction : Parc de La Villette, Théâtre Djighite,  
Printemps des Comédiens et Théâtre du Maillon.

Avec l'aide de la DRAC Ile-de-France, le soutien de l'ADAMI et de la Fondation Beaumarchais.  
Remerciements à Patrice Camboni, à Elena Papulino et à Marie-Claude Vallez.

*Le Printemps des Comédiens présente deux spectacles joués en alternance avec sensiblement les mêmes artistes sur un même lieu («Richard III» et «Le cabaret de la peur»). Deux spectacles mis en scène par Geneviève de Kermabon et dont l'essence même serait la crédibilité dans l'Excès, la Démonstration, le Sens de l'Extraordinaire, la Cruauté du Vrai, en deux mots : la Beauté Cauchemardesque.*

Faire de *Richard III* un monstre grand guignolesque, une machine à assassiner avec force sang à l'appui, le traiter en dérision ou de façon parodique ne semble pas avoir un grand intérêt. Ne mettre l'accent que sur la manière dont on devient dictateur (sans se préoccuper des impressions subjectives et imprévues que le crime procure à l'intéressé) paraît un pléonasme de la pièce, puisque cela en est le sujet...

En revanche, mettre en exergue l'humanité de Richard et la dualité du personnage historique, semble restituer la vérité et l'ambiguïté au personnage et par voie de conséquence, à ses protagonistes.

L'acteur qui prête sa chair à Richard, Hervé Paillet, de par la vérité de son corps hors norme, donne d'emblée à toutes les paroles de Richard une profondeur extrême et éclaire toute la pièce.

**Théâtre de Répertoire**

**Samedi 12,  
Mardi 15 juin 1999 à 22 h 00**

Château d'O - Bassin

**Durée : 3 h 00 (avec entracte)**

**Jean-Claude Grenier**, compagnon de route de longue date de Geneviève de Kermabon (*Freaks, Morituri*) devait jouer le rôle-titre de *Richard III* de Shakespeare. Il s'était totalement investi dans les répétitions avec l'énergie, la rage de vivre, le sens de l'humour et la joie qui le caractérisaient en dépit de la maladie des os de cristal (la même dont souffrait Michel Petruccianni). Il est mort subitement dans la nuit du jeudi 4 au vendredi 5 février à l'âge de 42 ans.

En hommage à Jean-Claude Grenier et par respect pour le travail des comédiens de *Richard III*, Geneviève de Kermabon a décidé de poursuivre le travail. C'est Hervé Paillet, autre acteur complice de Geneviève de Kermabon qui interprètera le rôle de *Richard III*.

# Institut International du Théâtre de la Méditerranée

L'Institut International du Théâtre de la Méditerranée, fondation créée en 1990, fédère des centres ou associations dans 24 pays de culture méditerranéenne.

Depuis sa création, plus de 300 activités d'échange ont visé à favoriser le dialogue et la connaissance réciproque entre les peuples et les cultures du domaine méditerranéen trop souvent soumis à des conflits imposés par les intérêts les plus divers.

Le théâtre a toujours été une référence fondamentale, expression esthétique de la pensée et photographie de nos sociétés nous permettant de comprendre notre époque et de nous incorporer à des processus collectifs profonds et souvent

ignorés ou banalisés par les médias.

Plusieurs réseaux existent au sein de l'I.I.T.M. :

- Réseau d'Ecole d'Art Dramatique,
- Réseau de Publications théâtrales,
- Réseau des Festivals internationaux.

Le réseau des Festivals internationaux a pour objectif de favoriser la collaboration, sous formes diverses, entre tous ses membres, aussi bien dans le domaine du spectacle que dans celui des activités parallèles, échanges visant à approfondir ce que ses membres ont en commun dans les racines de la conscience européenne et méditerranéenne tout en respectant la personnalité et la spécificité de chaque manifestation.

## Réseau des festivals de l'I.I.T.M.

FESTIVAL D'AUTEUR TIRANA (Albanie) ; ART CARNUNTUM (Autriche) ; LES BALKANS - PLOVDIV y VARNA (Bulgarie) ; SPLIT (Croatie) ; PULA (Croatie) ; ZAGREB (Croatie) ; SARAJEVO (Bosnie-Herzégovine) ; EXODOS LIUBIANA (Slovénie) ; TARREGA (Espagne) ; MERIDA (Espagne) ; THEATRE ET DANSE BADAJOZ (Espagne) ; GRANADA (Espagne) ; MADRID SUR (Espagne) ; SITGES (Espagne) ; AGUIMES (Espagne) ; PRINTEMPS DES COMEDIENS - MONTPELLIER (France) ; DANSE KALAMATA (Grèce) ; DROMENA (Grèce) ; ANACAPRI (Italie) ; L'AQUILA (Italie) ; CAGLIARI (Italie) ; NORA (Italie) ; TAORMINA (Italie) ; RAMALHA (Palestine) ; JERUSALEM ; ALMADA (Portugal) ; PORTO (Portugal) ; FESTINGAL GALATZI (Roumanie) ; SIBIU (Roumanie) ; TIMISOARA (Roumanie) ; ISTAMBUL (Turquie) ; THEATRE CITY BUDVA (Yougoslavie-Monténégro).

Festivals associés : MES SARAJEVO (Bosnie-Herzégovine) ; MITTEL FESTIVAL ; HANNUYER (Belgique) ; SCOPI (Macédoine).

## Colloque : "Actualité des Andalousies"



En 756 les Omeyyades établissent à Cordoue un Royaume maure qui, progressivement, va constituer le foyer de la civilisation européenne la plus élevée du Moyen-Age. Un esprit de grande tolérance règne entre les trois communautés religieuses : Juifs, Chrétiens et Musulmans. Le rayonnement artistique et culturel, essaime bien au-delà des limites de la péninsule ibérique, contribuant au mythe d'El Andalus. Les Almoravides, puis les Almohades sonneront le glas de cet âge d'or, auquel la Reconquista, marquant la fin de huit siècles de présence arabe dans la péninsule, donnera le coup de grâce en 1492.

El Andalus, mythe ou réalité historique ? Passé définitivement révolu ou leçon pour notre présent ? Héritage à préserver et entretenir, et dans quels domaines ? Autant de questions dont nous souhaiterions débattre, en parallèle au spectacle *Al Andalus* (du 10 juin au 3 juillet, dans les jardins du Château d'O).

C'est pourquoi le Printemps des Comédiens et les Universités de Montpellier confient à l'Association *Médiation des Peuples et des Cultures* et au *Centre culturel juif de Montpellier*, l'organisation d'un colloque pluridisciplinaire, dans le cadre du *Temps du Maroc en France* : "Actualité des Andalousies".

Il s'agira de confronter, dans des domaines aussi différents que la médecine, les sciences exactes, les sciences humaines ou les arts, ce que notre époque et nos civilisations ont hérité d'El Andalus. Pour ce faire, on fera appel à une quinzaine d'intervenants de France et du Maroc, mais aussi d'Espagne ou d'Israël.

### Espagne et arabo-andalou

#### Vendredi 25 juin 1999

- de 9 h 30 à 12 h 30 :

Université Paul Valéry "Ouverture. Modernité des andalousies : héritage et modèle andalou"

- de 15 h 00 à 17 h 00 :

Université Paul Valéry "Dialogue des religions"

- à 19 h 00 :

Château d'O (village) "Conférence de M. Monléon et A.B. Yehushoa"

#### Samedi 26 juin 1999

- de 9 h 30 à 12 h 30 :

Université Paul Valéry "Médecine arabe et judéo-arabe"

- de 15 h 00 à 17 h 00 :

Université Paul Valéry "Les arts andalous ; l'Andalousie dans les arts et la littérature"

- à 19 h 00 :

Château d'O (village) "Conférence du Professeur Berbiche"

# Le Printemps hors les murs

## Cabaretsulo

un spectacle de **Grognon Frères**,  
écrit et joué par **Sandrine Barciet**

Lumières : **Jean-Luc Chanonat**

Son : **Patrick Arnault**

Musique de la chanson : **David Lewis**

«J'avais envie de dire des choses secrètes, celles qu'on me dit la nuit, au bout d'une longue soirée, à quelques amis. Je me suis demandé si c'était possible sur une scène, cette intimité avec des spectateurs. Alors j'ai essayé.» Un petit cabaret se dessine, peuplé de silhouettes féminines drôles, pathétiques, mystérieuses...

«...un petit cabaret des tendresses, pile surréaliste, poil érotique ; sans tapage, baladeur et complice, semant du doute et de la joie, et de la grave fantaisie. Bon Dieu, comme cela fait du bien ! En cette compagnie, peu à peu est distillée l'envie de se tourner vers son voisin, persuadé qu'il a, lui aussi, quelque chose d'épatant. Que, barrières tombées, il y a une vie meilleure. Oui, quand même.»

**Gérard Mayen** - Midi-Libre (juin 1998)

Parce que Sandrine Barciet correspond à notre propos de théâtre, nous lui proposons de venir jouer au Théâtre du Hangar.

La salle de spectacle de la compagnie Jacques Bioulès «Théâtre du Hangar» n'a pas de vocation de garage, ni d'étagères, ni de placard, ni de maison de campagne dans laquelle on dépose des objets de toutes sortes ébréchés par manque de courage de les jeter, de s'en débarrasser.

Cette salle est avant tout un échange de curiosités réciproques, pour faire fonction-

ner l'imagination des spectateurs, et non leur imposer des «greffes» de textes volés, trop souvent dépourvus d'importance par l'importance que se donne le fabricant, niant ainsi l'existence des espérances et des errances fragiles.

Le Théâtre du Hangar avec ses curiosités en attente est davantage touché par «l'accidentel qui révèle l'homme» plutôt que par des certitudes qui le confinent dans un héritage empâté d'histoires l'empêchant de grimper à l'échelle des marchands des quatre saisons.



© Laurent Izérable

Le Théâtre du Hangar sensible aux mystères des gestes et des hommes, tente de toujours proposer des mots ayant une mémoire, et non des phrases vides de timbre réservées aux globe-trotters s'es-soufflant devant le miroir croisé du navire ayant perdu sa proue.

Nous acceptons l'éloquence, refusons la tolérance des orateurs, nous acceptons certains regards égarés et les sueurs en rébellion, nous acceptons avant tout le merveilleux du véritable succès, celui de passer en évitant d'être éclairé.

**du 6 au 30 Mai 1999 :**

les Jeudis, Vendredis, Samedis à 20 h 45 - les Dimanches, Lundis, Mardis à 19 h 00 (relâche les Mercredis)

Tarif unique : 50 F (jauge limitée, réservation conseillée)

**Théâtre du Hangar (CTM) - 3 Rue Nozeran - 34000 Montpellier**

Réservations : **04 67 41 32 71**

## Amina Alaoui

**Festival de Musique à Maguelone**  
10 Juin 1999 à 21 h 00 - Cathédrale



Avec une voix pure et limpide et un timbre fin et délicat qui expriment une sensibilité, une force intérieure exceptionnelles, Amina Alaoui ne se contente pas d'être la simple interprète d'un style traditionnel.

Amina Alaoui, une des grandes voix féminines du style *gharnati* arabo-andalou, appartient à cette école qui s'est développée dès le XVIe siècle, lorsque les Arabes se retirèrent vers Grenade, leur dernière capitale, laquelle a hérité du répertoire musical de Séville et de Cordoue et a synthétisé cet acquis artistique en une nouvelle école. Le développement de ce style au Maroc est dû, à travers une tradition orale vivace, soit aux juifs marocains, soit aux familles andalouses, soit aux familles de Tiemcen qui ont pris pied au Maroc à la fin du XIXe siècle.

Cinq siècles de chant arabo-andalou, accompagnée de Henri Agnel et Djamchid Chemirani.

**Renseignements  
et réservations :**

La Boîte à Musique  
Place de la Canourgue  
34000 Montpellier

**04 67 60 69 92**

(Tarif réduit sur présentation  
de la "Carte DuO", dans la  
limite des places disponibles.)

# Les prix

	Tarif plein		Tarif réduit		Carte DuO		Tarif enfant		Demandeurs d'emploi	
	Francs	Euros	Francs	Euros	Francs	Euros	Francs	Euros	Francs	Euro
<b>Cour Molière</b>										
La controverse de Valladolid ☆	140 F	21,34 €	120 F	18,29 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	60 F	9,15 €
Lorenzaccio ☆	100 F	15,24 €	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	50 F	7,62 €
Les 4 Andalouses ☆	140 F	21,34 €	120 F	18,29 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	60 F	9,15 €
<b>Bassin</b>										
Esperanto ▶	100 F	15,24 €	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	50 F	7,62 €
Richard III ▶	100 F	15,24 €	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	50 F	7,62 €
Cabaret de la peur ▶	100 F	15,24 €	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	50 F	7,62 €
Cinéma ▶	40 F	6,10 €	35 F	5,34 €	30 F	4,57 €	20 F	3,05 €	20 F	3,05 €
<b>Espace nord chapiteaux</b>										
Petits contes nègres... ChieNcrU ▶	gratuit 90 F	gratuit 13,72 €	gratuit 70 F	gratuit 10,67 €	gratuit 60 F	gratuit 9,15 €	gratuit 40 F	gratuit 6,10 €	gratuit 50 F	gratuit 7,62 €
<b>Espace sud chapiteaux</b>										
Cirque Romanès ☆	100 F	15,24 €	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	50 F	7,62 €
<b>Parc</b>										
Al Andalus ▶	40 F	6,10 €	40 F	6,10 €	40 F	6,10 €	20 F	3,05 €	40 F	6,10 €
<b>Théâtre d'O</b>										
Les amours de Don Perlimplin...▶	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	40 F	6,10 €
Faust et Le Cabaret...▶	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	40 F	6,10 €
Veaux de ville et 2000 actions courtes...▶	80 F	12,20 €	60 F	9,15 €	60 F	9,15 €	40 F	6,10 €	40 F	6,10 €

## Les réductions

(applicables sur présentation de pièces justificatives au moment de l'achat des billets)

**Tarif chômeur** : sur présentation du dernier coupon d'actualisation de l'ANPE.

**Tarif réduit** : lycéens, étudiants de moins de 25 ans, comités d'entreprises, 3ème âge, groupes de 10 personnes, carte jeune, Carton Vert de Languedoc-Mutualité.

**Tarif enfant** : à partir de 4 ans et jusqu'à 14 ans inclus.

**Groupes scolaires** : 30 F la place, à partir du primaire et jusqu'à la fin du secondaire, pour un groupe de 20 élèves.



# Les abonnements

## Premier pas : 180 F

1 spectacle ☆ + 1 spectacle ►  
(la place 90 F, soit une économie de 60 F)

## Tour de piste : 320 F

2 spectacles ☆ + 2 spectacles ►  
(la place 80 F, soit une économie de 160 F)

## Aventure : 200 F

4 spectacles ►  
(la place 50 F, soit une économie de 200 F)

## Pour s'informer et réserver

Ouverture de la billetterie :

**Au Château d'O : Mardi 6 Avril 1999 à 11 h 00**  
**A la librairie Sauramps : Mercredi 7 Avril 1999 à 11 h 30**

Pour réserver :

- par téléphone : **04 67 63 66 66** (aux heures d'ouverture de la billetterie)
- par correspondance : **Printemps des Comédiens, Parc Euromédecine, 34097 Montpellier cédex 5**  
Pour les réservations par téléphone ou par courrier (frais d'envoi en sus), veuillez libeller vos chèques à l'ordre du Printemps des Comédiens\*  
\*Nous acceptons les chèques vacances
- sur place : **au Château d'O, 857 Rue de Saint-Priest, 34090 Montpellier, du lundi au samedi à la Librairie Sauramps, Le Triangle, Montpellier, les mercredi et samedi**

## Horaires d'ouverture de la billetterie

- **Au Château d'O** (fermeture dimanche et jours fériés)

**du 6 Avril au 9 juin 1999 :**

- du lundi au vendredi : de 11 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 00 à 18 h 00
- le samedi : de 11 h 00 à 13 h 00

**à partir du 10 juin 1999 :**

- du lundi au vendredi : de 11 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00
- le samedi : de 11 h 00 à 13 h 00
- à l'entrée du Château d'O (uniquement pour le spectacle du jour) : 1 heure avant le début du spectacle

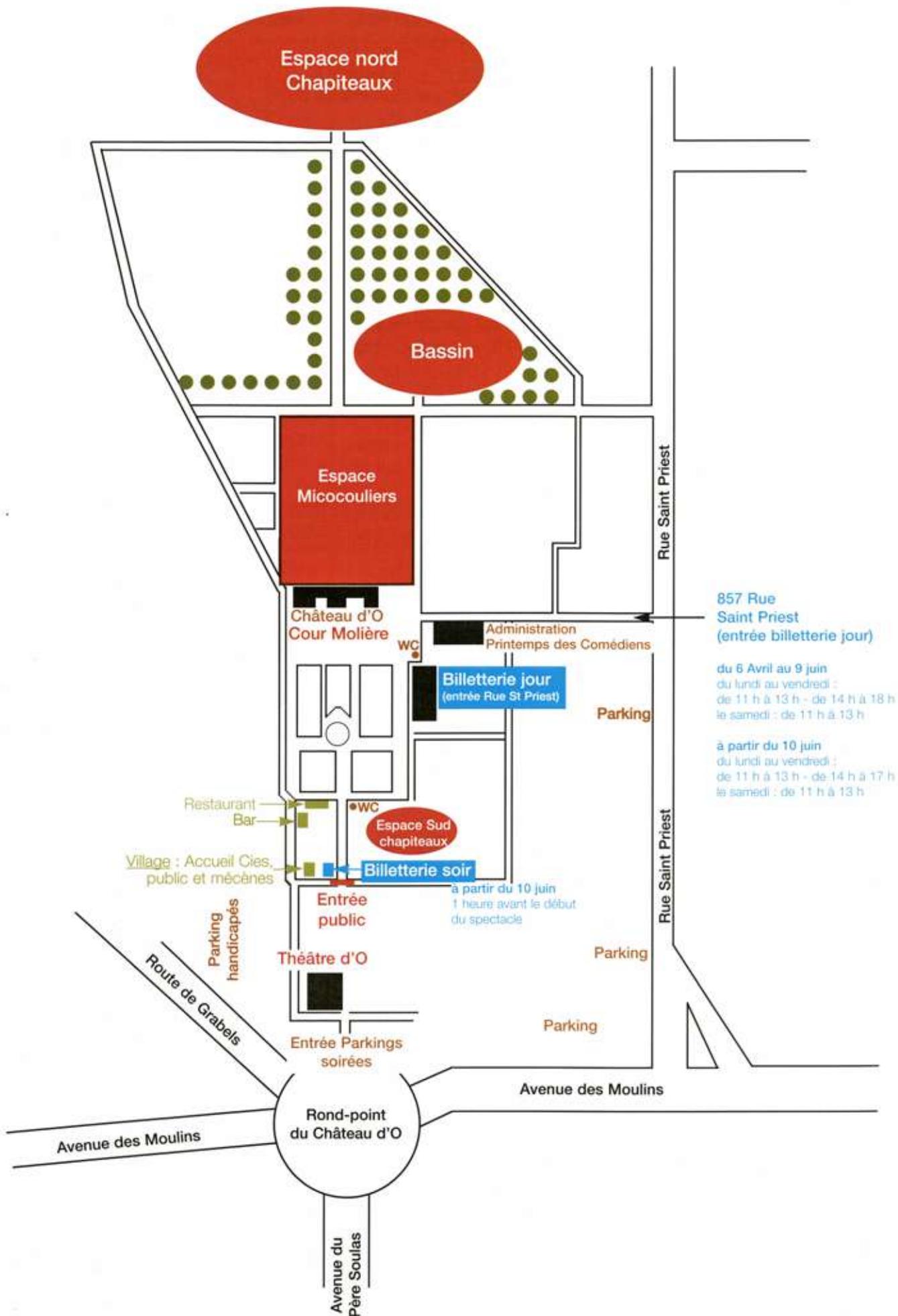
- **A la Librairie Sauramps** (fermeture dimanche et jours fériés)

**du 7 Avril au 9 juin 1999 : "Point contact billetterie"**

- le mercredi et le samedi : de 11 h 30 à 18 h 30

Les billets ne vous seront pas délivrés à la Librairie Sauramps : vous pourrez réserver vos places qui vous seront renvoyées par courrier dans les jours qui suivent.

# Plan du domaine du Château d'O





	Cour Molière	Bassin	Espace Sud chapiteaux	Espace Nord chapiteaux	Théâtre d'O	Espace Micoouliers	Autres lieux	Village	
J 10 juin						Al Andalus 18 h 00			J 10 juin
V 11 juin						Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	V 11 juin
S 12 juin		Richard III 22 h 00				Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	S 12 juin
D 13 juin		Cabaret de la peur 22 h 00				Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	D 13 juin
L 14 juin		Cabaret de la peur 22 h 00							L 14 juin
M 15 juin		Richard III 22 h 00					Al Andalus Saint-Pons 18 h 00		M 15 juin
M 16 juin						Al Andalus 18 h 00			M 16 juin
J 17 juin			Cirque Romanès 20 h 00	Royal de Luxe		Al Andalus 18 h 00			J 17 juin
V 18 juin			Cirque Romanès 20 h 00	Royal de Luxe	Les amours de Don Perlimpin 21 h 00	Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	V 18 juin
S 19 juin			Cirque Romanès 20 h 00	Royal de Luxe	Les amours de Don Perlimpin 21 h 00	Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	S 19 juin
D 20 juin			Cirque Romanès 20 h 00	Royal de Luxe	Les amours de Don Perlimpin 21 h 00	Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	D 20 juin
L 21 juin	4 Andalouses 22 h 00								L 21 juin
M 22 juin		Esperanto 22 h 00					Al Andalus Florensac 18 h 00		M 22 juin
M 23 juin		Esperanto 22 h 00				Al Andalus 18 h 00			M 23 juin
J 24 juin						Al Andalus 18 h 00			J 24 juin
V 25 juin	Lorenzaccio 22 h 00			ChieNcrU 20 h 00	Faust Cabaret... 21 h 00	Al Andalus 18 h 00		Siestes Colloque 16 h 30 Siestes théâtrales 19 h 00	V 25 juin
S 26 juin	Lorenzaccio 22 h 00			ChieNcrU 20 h 00	Faust Cabaret... 18 h 00 Les Veaux... 22 h 00 2000 actions... 22 h 00	Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30 Colloque 19 h 00	S 26 juin
D 27 juin	Lorenzaccio 22 h 00			ChieNcrU 20 h 00	Les Veaux... 2000 actions... 21 h 00	Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	D 27 juin
L 28 juin		Cinéma 21 h 30							L 28 juin
M 29 juin		Cinéma 21 h 30					Al Andalus Clermont-Hlt 18 h 00		M 29 juin
M 30 juin		Cinéma 21 h 30				Al Andalus 18 h 00			M 30 juin
J 1 juillet	La controverse de Valladolid 22 h 00					Al Andalus 18 h 00			J 1 juillet
V 2 juillet	La controverse de Valladolid 22 h 00					Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	V 2 juillet
S 3 juillet	La controverse de Valladolid 22 h 00					Al Andalus 18 h 00		Siestes théâtrales 16 h 30	S 3 juillet

# L'équipe du Printemps

## Administration

Directeur : **Daniel Bedos**  
Directeur adjoint : **Philippe Gayola**  
Attachée de Direction : **Michèle Garcin**  
Comptabilité : **Anne-Marie Mariscal**  
Secrétariat : **Sophie Pujadas**  
Conseillers artistiques et musicaux : **Bernard Schnerb, Marc Loopuyt, Manuel Alcantara**

## Communication

Attaché de presse (région) : **Daniel Vermande**  
Attaché de presse (Paris) : **Marie-Jo Picot**  
Relations extérieures : **Béatrice Amat**  
Secrétariat et P.A.O. : **Monique Ferlandin**  
Visuel et illustrations : **Jean Leccia**  
Photographe : **Marie Clauzade**

## Technique

Directeur : **Pascal Denais**  
Régisseur général : **Vincent Méry**  
Secrétariat : **Isabelle Le Roux**

et l'équipe des 40 techniciens (distribution en cours)

## Accueil

Billetterie : **Marjorie Delpuech, Anouar Hadji, Sylvie Magnan, Elisabeth Cordier**  
Général : **Sylvie Cadenat, Alexia Eloy**  
Compagnies : **Odette Michel** - Chauffeurs (distribution en cours)  
Public : **Jean-Philippe Gayola et 25 placiers et placières**

## Remerciements aux services du Conseil général de l'Hérault

Direction des Services de l'Assemblée et de la Présidence  
Direction de la Jeunesse, du Sport, de la Culture et du Tourisme  
Centre des Ressources et des Aménagements Scéniques

## La carte DuO

valable pour 2 personnes, 2 places par spectacle

### Prix d'achat : 100 F

Grâce à la Carte DuO, vous pouvez acquérir tous les billets du festival à **60 F**, à condition d'acheter le même nombre de billets de spectacles signalés d'une étoile (☆) et d'une lune (☾).

Les Cartes DuO sont en vente au Printemps des Comédiens, 857 Rue de Saint-Priest ou par correspondance par chèque libellé à l'ordre du Printemps des Comédiens (Parc Euromédecine - 34097 Montpellier cédex 5), par carte bleue ou par chèques vacances.

Renseignements : **04 67 63 66 67** ou **04 67 63 66 66** (à partir du 6 Avril).



# «Stéph'Anne» traiteur

vous présente ses espaces de restauration  
au Printemps des Comédiens :

## «L'Alambra»

Restaurant à la carte et sur réservation  
(Menus de 70 à 120 F)

## «Le Cordoue»

Self, repas rapide  
(A partir de 45 F)

## «Le Souk»

La Boutique à spécialités

«Stéph'Anne» est à votre service toute l'année  
pour vos diverses manifestations : 04 67 66 16 19



**TOUT LE  
PRIN-  
TEMPS  
EN  
DIRECT**

# Le club des mécènes



SERVICE DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT

CISE accompagne depuis sa création le Printemps des Comédiens. La qualité des spectacles et le succès recueilli auprès du public sont le résultat du travail des responsables de ce rendez-vous incontournable.

Notre soutien au Printemps des Comédiens se situe naturellement dans notre action de partenariat avec les Collectivités Locales.



Par son soutien au Printemps des Comédiens, Languedoc Mutualité crédibilise son attachement à l'une des valeurs qui font la richesse de l'Homme : l'éveil culturel. Cette action de mécénat veut aussi être un témoignage de l'enracinement de Languedoc Mutualité dans la vie économique et culturelle de la Région. En deux mots, être toujours là quand il faut.



La librairie est une entreprise commerciale, liée à la culture à travers le livre. Si notre démarche diffère de celle du Printemps des Comédiens, cette vocation culturelle, que nous partageons et servons chacun dans notre domaine, nous rapproche tout naturellement.

C'est avec l'appui de ses partenaires économiques que cette grande et belle fête du théâtre peut avoir lieu chaque année. Notre soutien se veut un acte de mécénat qui affirme notre pleine et entière participation à l'enrichissement culturel d'un département que le Printemps des Comédiens illustre avec efficacité et prestige.



Les appart'hôtels Citadines proposent, de quelques jours à quelques semaines, la location d'appartements soigneusement meublés avec services hôteliers, qui offrent l'indépendance et le confort indispensables à une clientèle exigeante et souvent en déplacement. A Montpellier où nos établissements accueillent nombre d'artistes et de professionnels du spectacle, des liens forts se sont instaurés avec les acteurs de la vie culturelle locale et ce pour notre plus grand plaisir. Par ailleurs, attachés à notre implication dans la vie de la cité, nous

nous sommes engagés à côté et soutenons leurs actions. Dans cet esprit et fidèles dans nos engagements, nous renouvelons avec enthousiasme notre soutien au Printemps des Comédiens, qui chaque année nous permet de vivre des moments d'exception et de faire des rencontres d'une rare intensité.



Vivre en harmonie avec les Energies et l'Environnement qui nous entourent.

Ce sont les performances qu'ELYO MIDI OCEAN s'impose au quotidien afin de répondre aux besoins de ses Clients dans les domaines suivants :

- Gestion Multiservices
- Chauffage, Ventilation, Climatisation
- Gestion Optimale de l'Energie
- Electricité, Eclairage Public, Groupes Electrogènes, Automatismes
- Gestion Technique Centralisée
- Valorisation de Déchets

Nous imaginons les Energies et les Services de votre Bien-Etre.

C'est le défi que nous relevons au fil du temps comme sait le faire, avec efficacité et prestige, toute l'Equipe du «Printemps des Comédiens» à laquelle nous nous associons pour notre plus grand plaisir.

## STIM BATIR

STIM BATIR avec les Comédiens, c'est aussi le rôle du promoteur irrémédiablement tourné vers l'avenir. La qualité des rôles de chacun, le souci de bien faire et réussir, c'est pour le Printemps des Comédiens et pour nous une nécessité absolue et voulue. Construire ensemble la vie régionale avec nos ambitions et notre culture, c'est notre souhait pour le Printemps, STIM BATIR associe toute son équipe au succès des comédiens.



La Banque de l'imagination s'associe au quotidien à vos passions.

Par ses diverses actions et interventions financières, le Crédit Agricole du MIDI a toujours à cœur de soutenir les initiatives culturelles et l'animation de notre région.

Partenaire de l'événement, le Crédit Agricole du MIDI démontre une nouvelle fois qu'il a l'imagination dans le bon sens.



La Société Générale a décidé de s'associer à l'édition 1999 du Printemps des Comédiens. Evénement majeur de la vie culturelle montpelliéraine, ce festival de théâtre séduit par son dynamisme, son originalité et son cadre chaleureux. En tant que membre du Club des Mécènes, nous tenons ensemble à «conjuguer nos talents».



## L'ADAGES

Association de Développement d'Animation et de Gestion d'Etablissements Spécialisés

Dans le cadre de sa mission de promotion de la personne handicapée dans tous les domaines, l'ADAGES s'engage, en partenariat avec le Printemps des Comédiens, à :

- **Promouvoir** la Culture auprès de toutes les personnes handicapées, exclues, tout simplement différentes, dans un cadre public.
- **Développer** avec le Printemps des Comédiens des projets de spectacles.
- **Accompagner** durant toute l'année une réflexion sur Culture et Insertion.

ADAGES, 1925 Rue St Priest - Parc Euromédecine  
34097 Montpellier Cédex 5



ANTIX, Des meubles comme Autrefois.

Avec notre chêne massif et notre patine à la cire d'abeille, nous croyons nous rapprocher un peu de la démarche des bons comédiens ajoutant leur talent à des textes de qualité. C'est la justification de notre soutien à l'équipe du Printemps des Comédiens, outre notre plaisir comme spectateurs.



"La publicité est une affirmation d'optimisme et de gaieté, elle est la plus belle expression de notre époque, un Art" - Blaise Cendrars.

La publicité parle de l'art et elle le supporte, l'art, lui, parle de l'homme. Nous étions faits pour nous rencontrer. Cible.



"Construire un spectacle nouveau, sélectionner les textes, choisir les acteurs, c'est le défi que relève chaque année l'équipe du Printemps des Comédiens. Pour le plaisir de tous.

Il y a des similitudes.

C'est en effet, un même challenge auquel est confrontée, année après année, la Méridionale de Travaux : bâtir au quotidien, aménager les espaces, rassembler des équipes, mobiliser les acteurs de la vie économique.

Il est donc naturel qu'à chaque printemps, la Méridionale de Travaux se veuille associée à l'action menée par le département de l'Hérault et demeure un partenaire enthousiaste du Printemps des Comédiens".



Notre volonté d'entreprise publique est de vivre en harmonie avec notre environnement et de contribuer à son enrichissement, dans tous les domaines. Partenaire des premiers jours, nous sommes fiers d'apporter notre savoir-faire de transporteur au Printemps des Comédiens, manifestation culturelle dont la qualité est unanimement reconnue.



Accompagner l'emploi et la formation, c'est l'aide que nous souhaitons apporter au Printemps des Comédiens et aux intermittents du spectacle. L'ANPE Culture & Spectacle est fière d'être associée à ce festival.



Le Printemps des Comédiens sera le Nôtre, populaire, passionné, il aura du chien et une âme bien sûr. Si le monde est un village, il le sera au travers d'Al Andalus qui nous transporte en l'An 1000 où en Andalousie les Juifs, Arabes et Espagnols mêlaient leur genre en un destin, une culture...

Notre Printemps aura du sang avec Esperanto mais pas de son. Eh ! oui, sous les étoiles (ou l'orange) le face à face entre eux, les comédiens et nous, sera magique et noir...

Le Printemps tout 9, c'est comme une chance. A notre tour de saisir collectivement ces instants de pure création pour entreprendre nos vies, pour apprendre, parfaire ou transmettre vers l'autre et tenter d'être meilleurs, et rêveurs !



## Le club des mécènes



**Antix**

adages

AIR LITTORAL

**M**  
LANGUEDOC  
MUTUALITE

globe  
publicité

ELYO



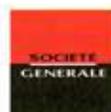
STIM BATIR

sauramps  
LIBRAIRIE A MONTPELLIER

**Adecco**

**CITADINES**  
APPARTHELIERS

**SNCF**  
DIRECTION DE MONTPELLIER



saur CISE

SERVICE DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT

**ANPE**  
CULTURE ET SPECTACLE

Département  
**Hérault**  
Printemps  
des Comédiens  
Culture



Culture  
communication

Ville de  
Montpellier  
**M**

REGION  
LANGUEDOC  
ROUSSILLON

CLUB  
DES  
MECENES

A - A A

Printemps des Comédiens - 857 Rue de Saint Priest - 34090 Montpellier

Tél. 04 67 63 66 67 - Fax 04 67 04 21 50 - Réservations : 04 67 63 66 66

E-mail : printemps@cge-ol.fr - <http://www.cge-ol.fr/printemps>